

**Expose zum Thema „Berufliche Integration durch Sprache (AG BFN)“
(Konzepte und Materialien zur Vorbereitung und Begleitung geflüchteter Menschen auf den
Übergang in den Arbeitsmarkt)**

**IQ Anerkennungs- und Qualifizierungsberatungsstelle MOZAIK in Bielefeld (Arbeitstitel)
– Konzept der mehrsprachigen Beratung zur nachhaltigen Arbeitsmarktintegration –**

Autoren: Cemalettin Özer, Makbule Çevik; MOZAIK gGmbH

Durch die verstärkte Neuzuwanderung nach Deutschland gewinnt das Thema der Anerkennung von ausländischen Berufsabschlüssen eine immer bedeutendere gesellschaftspolitische Relevanz, da viele Neuzugewanderte über wertvolle berufliche Qualifikationen verfügen, die in Deutschland einer Anerkennung bedürfen. Menschen mit Einwanderungsgeschichte sind etwa doppelt so stark von Arbeitslosigkeit betroffen wie Menschen ohne Migrationshintergrund. Dabei zeigen verschiedene Studien, dass Menschen mit Einwanderungsgeschichte mit regulären Förder- und Beratungsangeboten oft nicht erreicht werden. Aus diesem Grund ist eine zielgruppenspezifische (Berufs-) Förderung von besonderer Relevanz. Insbesondere durch die Migrations- und Fluchtbewegung in den letzten Jahren wurde nochmals deutlich, dass das Konzept einer mehrsprachigen Beratung hilfreich und oft notwendig ist. Es vereinfacht die Prozesse, minimiert Missverständnisse und führt öfter zu einer erfolgreichen Beratung und fördert erfolgreiche/nachhaltige Arbeitsmarktintegration.

Vor diesem Hintergrund entstand 2016 im Rahmen des IQ NRW Teilprojekts „IQ Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung für Geflüchtete in den Integration Points Herford/Minden“ das „Mehrsprachiges Fachwörterbuch für das berufliche Anerkennungsverfahren für Beraterinnen und Berater im Bereich der beruflichen Anerkennung für Neueingewanderte/Geflüchtete“.

Das mehrsprachige Fachwörterbuch dient vor allem als Arbeitsinstrument für die berufliche Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung. Um die Beratung zu vereinfachen und spezifische Wörter adäquat zu übersetzen, wurden ca. 500 Begriffe aus dem Kontext des Anerkennungsgesetzes und der IQ Beratung mehrsprachig übersetzt. Aktuell liegt das mehrsprachige Fachwörterbuch für das berufliche Anerkennungsverfahren in 6 Sprachen (Arabisch, Deutsch, Englisch, Kurdisch, Persisch und Türkisch) vor und wurde 250 -mal in der ersten sowie 200-mal in der zweiten Auflage gedruckt und an Interessierte verschickt. Weiterhin wurde es bereits 1.670-mal (Stand Dez. 2017) in der PDF Version von der Teilprojekthomepage heruntergeladen und auf der Internetseite www.anererkennung-in-deutschland.de unter der Rubrik Berater IQ Netzwerk als Handreichung für Berater/-innen hinterlegt. Weitere Institutionen haben das mehrsprachige Fachwörterbuch auf den eigenen Internetseiten als Download bereitgestellt, wobei wir keine nachhaltigen Angaben zum Abruf hierzu vorliegen haben.

Anhand von mehrsprachigen Materialien (wie z.B. das mehrsprachige Fachwörterbuch) möchten wir inhaltlich die Relevanz der mehrsprachigen Beratung in den Vordergrund stellen. Dafür möchten wir das Teilprojekt der Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung für Geflüchtete vorstellen und unsere Vorgehensweise erläutern. Abschließend möchten wir die Ergebnisse der mehrsprachigen Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung der MOZAIK gGmbH für die Integration von Zugewanderten präsentieren.